

## Oud-Beijerland K.83

1. as tē kīpē - of : azē dē kīpē en spērvēr zin zēin  
of : bīnē zē bāŋ
2. mēn vrint - of : vrint istē blumē ga.ŋ gītē
3. te.gēvo.rēX spīnē zē ale.ā.n mā.r mē.r mīt mēfīnēs
4. spītē isvēr vērēk
5. upta sXīp kre.igē zē bēsXīmēld brū.āt
6. dē tamerman hēp en splīnter m zēn vījēr
7. dē sXīpēr līktē zēn līpēn uf
8. mīdi fēbrik is nīks tē zin
9. kum hī:r knīŋ.ī
10. Xē.īv ūns fīr glæ:zē bīr - dē bā:s
11. brēŋ ūns tue.ī kilo mērsē - krikē (*bep. soort nl.  
zwarte kersen*)
12. zē hēbē mīnsēn vāivē dri litēr vāin oitXēdruŋkē
13. hāi vāu mē mītēŋ knāpēl slā.n
14. ik hēp sēŋ knī gēzin
15. vastēnē:vēt vūr ni mē.r gēhauwē
16. iŋ bī blāi dadīk mīt hē.li ni bī mē.igēgā.m
17. ik hēp et ni Xēdā.n
18. vī hēpētān gēdā.n - di dā:r kumt
19. en spīmākup - spīmōvēr - ra.gērzbul
20. pēt - māst - bāŋ - vā.ī - hū.īmat - padēstul -  
of : dōivēlzbrū.āt - kīkēr - vīmdēr
21. di vēnt mā.ktē dē hē.lē vē.rēlt unt fēXtē
22. ik sējē kra.ltījs Xē.īvē
23. ēŋēlant lēt fō.l auwēsXē.īpē uvbrē.īkē
24. hāi hē fan zēn le.īvē izēmbē.it gēkre.igē - of : hāi  
izēs fanzēn le.īvē gēbē.itē
25. gē.īvmē tue.ī brē.ājē stē.ā.nē - brē.ājēr - dē  
brē.āstē
26. dā stāmbelt stā.tēr ni mē.r
27. di mān hēp en fāin le.īvēt.ījī
28. | dē dōivēl - of : dyvēl | dēn hē.mēl | gēble.īvē
29. dē sXō.ulkīndērē bīmēmītē mē.āstēr nā. - of :  
nā: zē: gēvē.ist | zē:ī = *jong* |
30. ikēn tōX ni kumē vō.rīklā.r bī
31. dē kūjē frē.itē grē:X lēiŋkukē - drīŋkē - of :  
zōipē
32. hāi kēni Xā.n vērēkē - hāi hēpēin mzēŋ kē.īl
33. stē.īk izēnstē.īl mīdim bē.zēm - of : vē.īgēr
34. nē.ī - mītē kē.īgēls vūrni mē.r gēspō.lt
35. hē.ī - ik hējē al tue.ī kē.ār gērō.pē
36. di pē.r izni rēip - dēr zītē nōg vītē pī.ŋ.ījīs m
37. zē bīnē nā. tlant
38. zē hēpēm ē.rst sēŋ gēlt hēlōpē upmā.kē - of :  
zē hēpēm ē.rst dō.r zēŋ gēlt gēhōlōpē - of : zē hēp  
— ēr dō:r gēlapt
39. hāi zēlt nū.āt fēr brēŋē
40. zīstē hēlēft fāndēr mēlēkvāit
41. dē mān mūsēn vrōu hēlōpē
42. mde sXēldē zūmē is Xēvēr:lēk
43. hāi hēp fō.l prā.s umdatī stērēk is
44. vāi mutē dā.r (dā:r *veroud.*) dē hēlēft fan hēbē  
ēŋ jālī dē andērē
45. hēlōp is tabēt uptīlē
46. ūnzē mēsēlār iso vēt as mūdēr
47. zē sprīŋē umt fērst | vētē |
48. dē bū.ām.kvē.īkēr zēl dē bū.ām mte
49. duwē.rstēt rā.m istu
50. ēd bēgītē klēpē vō.rdē vrugmīs
51. bētsprā.ī - kīkērdrīl - vērspā.ījē - oitsprā.ījē -  
oīŋbrā.ījē - klā:rma:kē - em bō.tēram smē:rē  
| stīkēzak | brā.ījē
52. di vrōu hēptēr hā:r lētē vfkīpē
53. zēn vādēr hēptēm zēs jār lāŋ lētē gā.n  
| nē:sXō.ul |
54. ikhēpēt em vfxērā.ījē zōlēt lāŋs et vā:tēr tē  
gā.n
55. rū.ījē vār:zē zījē hī:r ni fō.l
56. ā:rdē putē bīnē ni fō.l vār:t
57. dē sXītēr stāt baidēn o.vē - hār:t
58. mār:t isēt nōX tē kōut (*kaatsen onbekend*)
59. di kār:s Xē.īvēn hēldēr līXt
60. hāitrōk et pār:t an zēn stār:t
61. tun kvām jālī nē: dē kērmēs | slēk jār: |
62. gē. mē.nsis fulmā:kt
63. jē zag mē vēl mā:r jē zē.ī nīks tē.gēmē
64. dē zūā.lywē zēlē gāu trāXkumē
65. gā:jē vūndē:X ni kār:tē
66. ē.itē hē.li uk Xrē:X kēs
67. zē motēr is kēpēt
68. ētīzēn vērēmē dāXvē.ist - tīzēn zāXtē ā:vēt
69. dat mānēt.ījī lū.p blū.tfāts
70. dār izēm bōrst mīdi kān
71. ik vōu datē pōst em brīf brōXt
72. ik hēpēin amēn hart
73. ikēn mīt gm dūarsē mēnsēn umgā.n
74. nā:sXūftāit spānē wēt pār:t mde niuwē kār
75. ik hēp vā kō:rs - vān vō:rdē mīdagal
76. dē zō.n vāndē kō.nēŋ izō.uk sōldā:t Xvē.ist
77. vē.itjē gē.n vā:gēmā:kēr tē vō.nē - em pāilēm-  
bō.uX
78. di rō.uzē hēbē lāŋē dō:rēns
79. ik Xēlū.vēr nīks fan
80. tkīŋŋ.ījī vāz dū.āt vō:rēt Xēdū.pt vās
81. zēn ū.rē en zēn ū.gē lū.pē
82. dēr dōXtērt.ījī is mītēn kārēfī nā:ŋ bus gēgā.n  
um brāmē tē plōkē
83. dār iz en spōrt oitī lē.r
84. hāi sXrē.ūdē hart
85. dē mēnsē zōXtē nīks anders as Xēlt en rāiŋdum
86. dēr munt iz drū.X fan dōrst
87. di vēX lū.pkrum - tīz en umvēX
88. ikōX fō.rdē klā.inē en trumēlt.ījī
89. dēm buk iz m ēŋ kōrst Xēstīkt | gā.it = *geit* |
90. zēn lit.ījī vās kōrt mā:r gut
91. mde sXā:dyw is et best
92. en sXātēr mut Xut kēnē mīkē
93. zūk is nār:mēn hut
94. ik vē.it nīt vār ikēmūt Xā.n zūkē
95. ēŋ kulē kēldēr is Xut fō.rdbī:r
96. ik mūs usēblut drīŋkē um uptē stērēkē
97. ik mut ē.rstēt fūr mde stal brēŋē - mvūrē -  
vūrman
98. mēm brūr vās mū
99. dē mēlēŋbūr mā:kt ēŋ grū:tē tūr - of : rūntē
100. di kārēmēlēk iz dān en zy:r - of : gō:r - stīr:tēm  
ēr mē.ī trāX
101. vē zōuwē dī pīt m āny:r kēnē vālē
102. dēr is nīks fan em tē zēgē - prēsīs - fāin

103. hæi kumt nu:it emənytə læ:t  
 104. m ita.lijə bmə dər bərəgə di vi:r spugə - spugə  
 (= overgeven) - spugə (= spuwen) - spugə  
 is in beide bet. verouderd)  
 105. darəvjə dæ:r uptə dəuwə  
 106. m lə.və hēbə zən stik fandə brʌχəvæ:rə  
 107. jə mut ũns falə is kumə kə:rə  
 108. hæi is fan lə.və gəkumə mrtəj gujə bə:rs  
 109. di dər is fan bə.kəhəut Xəma:kt  
 110. əj gətroudə vrəu mut kənə nu:ijə  
 111. ik hēp hi:r gras Xəza:it ma:rt vas Xə:n gut sæ:t  
 112. də brəuwər zait datət nəχ tē di:r is umtə bəuwə  
 113. bakə - ik bak - jə bakt - hæi — - bakti - væi  
 bakə - ik baktə - jə — - hæi — - væi — - væi  
 hēbə gəbakə  
 114. bijə - ik bij - jə bit - hæi — - væi bijə - bijə  
 væi - ik bu:ni - Xəbu:ijə - bu:ijə zæi uk  
 115. tiz əj kla:int:ji mar ən fəint:ji  
 116. jə kən hi:r ə:ijərs kræigə up tē mart  
 117. hai hēp Xəza:it dati amæi zəl dənjkə  
 118. də ma:it se:i dati gəlæik hat  
 119. dər va:rə væif præizə  
 120. undər dijaik ləgə və.laikəls  
 121. tva:tər zəl da.ləko.ukə - tko.ukal  
 122. thu:ni is nəχrun - tis nəχ ma:r pas Xəma:it  
 123. majənæ:zə makə zə mrtə dər (onz.) van ən əi  
 124. dat bŭ:mpi zəl dæ:r muiləkənə grujə  
 125. | hæi hēp Xujə væin |  
 126. ũns aut hōis izufXəbrant  
 127. də mælək spəit oit dē yr van də ku  
 128. də kəstər lə:it fordə kərək - əj krəis - tue: krəisə  
 129. də trimə vandə krəiva:gə bəigə undər et Xəvixt  
 130. də tue. dəitsərs kvamə na. - of : næ. bəitənə  
 131. zə hēbən əm bunt əm blau gəsle:gə  
 132. et sup iz va dan - flau  
 133. də sne:u lə:i dik  
 134. tizən ə:u gələ:jə dadikjə gəzin hēp  
 135. lə.və vurt nəu ən hē:lə niuwə stat  
 136. dun - ik dutət - jə — - hæi — - væi dunət - jəli  
 — - hō.li — - ik dē:jət - jəi — - hæi — - væi  
 dē:jənət - jəli dē:jət - zæi dē:jənət - dē:jiktat -  
 dē:i hæit mar - dē:jə zæi et mar  
 137. du:pə - du:pklə:t - du:pfunt - də sulda:tə  
 138. dərse - hæi dərst - hæi dərstə - hæi hēp Xədərse  
 139. bɪjə - ik bɪj - jəi bɪjt - hæi bɪjt - væi bɪjə -  
 jəli bɪjə - zæi bɪjə - bɪjti - bu:ji - ik hēp Xəbu:ijə  
 140. *Locale landmaten* : vut - ru - byndər - gəmet  
 (minder)  
 141. *Waternamen* : əuwə mæ:s - də vlit - də kre:ik -  
 də bə.zəm - sXə:rmansflit

*De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is : aŭba.ijərlant*

*De inwoners heten : ba.ijərländərs*

*Geen bijnaam.*

*Aantal inwoners op 1 Januari 1946 : 6951.*

*Taaltoestand.* De voornaamste wijken zijn : mō.ləndæik - u:zdæik - ləgə en kərtə vɔ:rstræt - də zɪjkvəχ - Het dialect vertoont geen locale verschillen. Er wordt wel A. B. gesproken. Men leeft vnl. van landbouw en tuinbouw ; sommigen gaan naar Rotterdam werken.

*Zegslieden* : 1. Simon van Bezeij ; 49 jaar ; geb. te Oud-Beierland, onderwijzer ; heeft er steeds gewoond ; V. en M. uit Oud-Beierland ; spreekt A. B. met lichte dialectinslag.

2. Willem Vermaas ; 71 jaar ; geb. te Nieuw-Beierland, nl. te Zinkweg, waarvan het grootste stuk onder Oud-Beierland hoort en hetzelfde dialect heeft ; bovendien is hij reeds sinds '99 onderwijzer in Oud-Beierland en woont hij er sinds 1911 ; gepensionneerd onderwijzer ; V. en M. geb. te Zinkweg (Oud-Beierland) ; spreekt meest A. B. (met dialectinslag).